

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Zampa ou la fiancée de marbre**

**Héroid, Ferdinand**

**Mainz, [ca. 1830]**

9. Duo. Allegro deciso

[urn:nbn:de:bsz:31-235231](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-235231)

All<sup>o</sup> deciso.  $\text{♩} = 84$ .

D U O. de l'opéra. ZAMPA, par F. HEROLD. 135.

N<sup>o</sup> 9.

Introduction for No. 9, featuring a piano accompaniment with a trill in the right hand and a steady bass line. The music is marked *ff*.

ALPHONSE.  
Pour - quoi, pour -  
Ca - milla, du

Musical notation for Alphonse's first line, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *pp*.

- quoi vous troubler à ma vu - e? Je sais tout cal - mez votre ef -  
zit - terst da du mich siehest, ach Ca - milla, o stille die - sen

Musical notation for Alphonse's second line, including vocal line and piano accompaniment.

- froi; mais de cet ar - rêt qui me tu - e, la  
Schmerz; re - de frei, wa - rum du mich flich - est, ach

Musical notation for Alphonse's third line, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *cresc.*

cau - se doit m'ê - tre con - nu - e.  
re - de wa - rum du mich flich - est!

Musical notation for Alphonse's fourth line, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *ff*.

*ff* 3560. 9. *ff*

CAMILLE.  
A peine, je res-  
Ach, weh mir! armes

ALPHONSE.  
Qu'ai-je donc fait? répondez moi!  
Was that ich denn? antworte mir!

pi-re!  
Herz!

Un seul jour a-t-il pu suf-fi-re pour m'effa- cer de votre  
Nur ein Tag, er reichte hin, und du ver-gas- sest dieses

Ay-ez pi-tié de ma douleur, Al-phon-se je ne puis rien  
Er-barmen nur mit meinem Schmerz, zu re- den darf ich noch nicht

cœur!  
Herz!

di - re. Grand Dieu! comment  
wa - gen. O Gott! Du weisst!

Ah, j'ai tout devi - né en - vain, vous vou - driez le tai - re,  
Errath ich diesen Grund, den Grund von diesem Za - gen,

eh bien ah! ne l'ac - cusez  
Nun wohl! ach klage ihn nicht

ce sacrifice af - freux! C'est votre pe - re  
es gilt dem Va - ter al - lein, ja ihm al - lein!

pas s'il le sa - vait, hélas! il n'y souscrirait  
an, ach kennte er den Schmerz! er würde milder

pas. Tel est le destin qui m'ac -  
seyn. Das Schick - sal al - lein trennet

Qu'entends - je ô Ciel!  
O Gott, was hör' ich!

cresc.

ca - ble, je dois vous fuir, vous oubli - er et ne puis me jus - ti - fi -  
 un - sem Ver - ein, ich muss dich flieh'n und muss verban - nen dein

*ff* *dimin:*

er. Sans de - ve - nir bien plus cou - pa - ble, sans de - ve - nir bien plus cou -  
 Bild, ach fühltest du, was die See - le füllt, ich trug die Schuld in dei - nen

pa - - - - - ble.  
 Au - - - - - gen!

*ff* *rall.* *ff* *rall.* *ff*

Largo non troppo. ♩ = 80.

Pour mon cœur, quel moment!  
 Welcher Schmerz drückt die Brust,

*à demi voix*  
 Quel mystè - re effrayant! Ce dou - te, qui m'ac -  
 Welch Geheimniss drückt die Brust! Ist es Qual ih - rer.

*ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

3560. 9.

Ce dou - te, qui l'ac - ca - ble                    aug - men - te mon tour -  
 vermeh - ret    meine Qualen,                    er glaubt mich schuldbe -

- ca - - - ble aug - - - men - te mon tourment,                    aug -  
 Reu',            ist sie            wirk - lich schuldbe - wusst;                    ja

*ad lib.*  
 - ment,            mon tourment! Hé - las ô dou - leur! il me croit in - fi -  
 - wusst,            schuldbe - wusst, ge - brochen mei - ne Lieb' und mei - - - ne

- men - - - te mon tourment, hé - las ô dou - leur! en vain ma voix rap -  
 wirk - - - lich schuldbe - wusst? Verrieth Ca - mil - la ih - re Lieb' und ih - re

- de - le            lors - - que tout - - - , lors - que tout me rap - pel - le ses  
 Treu - e!            Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len und

- pel - le            à son cœur - - - , à son cœur in - fi - de - le!  
 Treu - e?            Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len

droits et mon serment,                    ses droits et mon serment!  
 stei - gert meinen Schmerz,            es meh - ret meinen Schmerz!

mes droits et son serment,            mes droits et son serment. Ma  
 und stei - gert meinen Schmerz,        und meh - ret meinen Schmerz, ver.

Il me croit, il me croit in - fi - de - le,    lors - que tout, lorsque  
 glaubt er ge - brochen meine Lieb - und Treu - e?    Al - les, al - les

voix en vain, ma voix en vain rap - pel - le    à son cœur, à son  
 rieth Ca - mil - la ih - re Lieb und Treu - e?    Al - les, al - les

tout me rap - pel - le            et ses droits et mes ser - mens, et ses  
 mehrt mei - ne Qua - len,        glaubt er ge - bro - chen mei - ne Lieb und

cœur in - fi - de - le            et mes droits et son ser - ment, et mes  
 mehrt mei - ne Qua - len,        ha, ver - rieth sie ih - re Lieb und

droits et mes ser mens.  
Treu' meine Lieb' und Treu'.

droits, mes droits et mes ser mens.  
Treu', die Lieb' ihre Lieb' und Treu'.

*cresc:*

ALPHONSE.

Quel est donc cet é -  
Nun, wer ist der Ge -

*1<sup>o</sup> tempo.*

CAMILLA.

Ne m'inter-ro-gez pas! ne  
Ach, frage mich nichts mehr! ach

- pour? quels sont ses droits sur vous?  
- mahl? und sprich mit welchem Recht?

m'inter-ro-gez pas!  
fraget mich nicht mehr!

Ah, si pour vous defen - dre il ne faut, que mon  
Dich schützet hier mein Arm, führt dich fort von die - sem

3560. 9.

Parlez bas, parlez bas! il pourrait vous en - ten - dre et la  
Sprechen lei - se und sacht, er vernimmt je - des Wort, und rascher

bras  
Ort,

dim:

mort, sont toujours ses pas. Séparons nous il le faut, séparons  
Tod folget seinem Schritt! Ach ei - le fort, eile fort, ach eile

Que dites vous? Eh quoi, Camil - le,  
Was sagest du? O sprich! Camil - la,

cresc: *fx fx fx fx f*

nous, il le faut —, sépa - rons nous — Il  
fort, ei - le fort —, ach ei - le fort — Ge -

que dites vous, Camil - le, que dites vous ?  
was sagest du? Camil - la, was sagest du ?

*ff ff ff*

All<sup>o</sup> vivace.  $\text{♩} = 96$ .

faut se quitter pour la vi - - e, Al - phon - - se, re - cois mes a -  
 - tren - net für die - - ses Le - - ben, empfangs dei - - ner Freundin letz - - ten  
 loure.

*p* loure.

- dieux loin de toi ta li - dèle a - mi - - e pour ton bonheur - - , pour  
 Blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - - ben und beten will - - ich

eres

ton bonheur - - fe - ra des vœux!  
 für dein Glück - - , für dein Glück!

Eh! quoi se quit - ter pour la vi - -  
 Dich flichn für die - - ses Le - -

e, pronon - cer - - d'é - ternels a - dieux! Ah, le seul bonheur, que j'en -  
 - ben, ach sprich wa - rum - - dies har - te Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um -

vi - - - e est —, de pou - voir — ex - pi - rer à tes yeux! *animé.*  
 - ge - - - ben, ist — sie zu thei - - len mir nur Pflicht, und mein Glück! *animé.*

*CAMILLE*  
 Ô ciel — !  
 O Him - - mel!

non, Camil - le! tu ne m'aimas jamais!  
 nein, Camil - la! du liebest mich nicht mehr!

qu'o - se tu di - re moi, je ne t'aimais pas! In - grat — je t'aime en -  
 nicht diese Zwei - fel, sprich dieses Wort nicht aus, wie gern — gäb ich auf's

cor neu, c'est pour toi seul — que je res - pi - re!  
 dir, meinen Schwur — der Lieb und Treu' — !

Mon a - mour est mon seul tré - sor ! En cet in -  
 Dies Ge - ständ - - - - - niss ist mein Glück ! al - lein im

stant je puis en - cor le di - re, mais bientôt, bien - tôt un  
 näch - - - - - sten Au - gen - blick wird bald ein neuer Eid - - - - - ver - nimm ein

au - tre ser - ment! E.  
 neu - - - - - en Eid! So

ALPHONSE.  
 Ah Ca - mil - le!  
 Ach Ca - mil - la!

dim:

cou - te on m'at - tend ! Il faut se quit -  
 hö - re! man harret mein ! Ge - tren - net  
 loure.  
 loure.

*pp* *pp* *p*

ter pour la vi - - e, Al - phon - - se, re - cois mes adieux. Loin de  
für dies Le - - ben, empfang' de - - ner Freundin Schei - de - blick, Freuden

toi ta li - dèle a - mi - - e pour ton bonheur, pour ton bonheur  
mö - - gen dich um - schwe - - ben und be - ten will ich für dein Glück,

— fe - ra des vœux!  
— für dein Glück!

Eh, quoi se quitter pour la vi - - e, pronon -  
Dich flieh'n für die - - ses Le - - ben, o sprich, wa -

cer — d'é - ter - nels a - dieux? Ah, le seul bonheur, que j'en - vi - -  
rum — dies harte Miss - geschick? Wo Ge - fah - ren dich um - schwe - -

Pour  
 Ach

e, est de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux, est  
 - ben, ist sie zu thei - len nur mir Pflicht und mein Glück! Sprich

ton bon - - - heur, ton bon - heur fe - ra des  
 em - - - pfan - - - ge dei - ner Freun - din Schei - de -

de pou - - - voir ex - pi - rer, ex - pi - rer, à tes  
 wa - - - rum, wa - - - rum dies har - te Miss - ge -

vœux! Pour ton bon - - - heur  
 - blick, und dir fol - - -

yeux! Est de pou - - - voir  
 - schick, mit dir ster - - -

3560. 9.

fe - - ra des vœux, pour ton bon - heur fe - -  
ge - - ste - - tes Glück, dir folg' das Glück, dir

ex - pi - rer a tes yeux, est de pou - voir ex - pi -  
- ben ist Glück, mit dir ster - ben ist mein Glück, mit dir

ra des vœux, fe - - - ra des vœux!  
fol - ge Glück, ja - - - fol - - ge Glück!

rer a tes yeux, ex - - pi - rer a - - tes yeux!  
ster - ben ist Glück, ja - - pi - ist - - mein Glück!